

**FUNDAÇÃO NACIONAL DE SAÚDE
COORDENAÇÃO REGIONAL NO PARANÁ**

ASCON – Assessoria de Comunicação e Educação em Saúde.

Prefeitura Municipal de Diamante do Oeste

Prefeitura Municipal de Manguaçu

Prefeitura Municipal de Manoel Ribas

Prefeitura Municipal de Nova Laranjeiras

Prefeitura Municipal de São Miguel do Iguaçu

Prefeitura Municipal de Tamarana

Coordenação e Organização

Jorge L. B. de Oliveira

Equipe Colaboradora

Adriana Morente Remez – ASCOM

Rita Barroso Magno – ASCOM

Rosângela Borges Giublin – DSEI

Solange Lima Siqueira – DSEI

Participantes da Oficina

AIS: Arian José de Paula, Cornélio Alves, Francisco Capanema, Izalina Lourenço, Nilson Florentino, Reginaldo Campolim, Sabino Chamorro, Sebastião Ninvaia, Verônica Lucas.

AISAN: Ademir de Souza, Adilson Laurindo, Antônio Verissimo, Angelo Antônio dos Santos, Cipriano Alves, Elson Felix, Floriano Correia, Gilberto Galdino, João Alves Padilha, José Noth Pinheiro, Renacir Gonçalves.

Tradução para Kaingang

Sélia Ferreira Juvêncio

Arte

Adriana Rocha Dias

Este folder é resultado da Oficina de Saneamento Básico e Educação em Saúde, dirigida aos Agentes Indígenas de Saneamento – AISAN e aos Agentes Indígenas de Saúde – AIS, com enfoque nas ações de prevenção à saúde nas áreas indígenas, realizada nos dias 7 e 8 de abril de 2003, em Curitiba-PR.

Vênhrá tag vỹ tỹ ãg rânhrāj han ja ên vê ũ tỹ goj mré rânhrāj tĩ ag mré, hã vỹ AISAN he mũ, kar ũ tỹ vênhkaga ag mré rânhrāj tĩ ag mỹ ke gé hã AIS he mũ, kanhgág ag tỹ vênh kirĩr há han jé, agtỹ kaga tũ nĩ jé, kurã tỹ 7 kar 8 ki kysã tỹ alins, prỹg tỹ 2003 kã, Curitiba ki.

ÁGUA E SAÚDE

GOJ VỸ TỸ NÉN HÁ NĨ

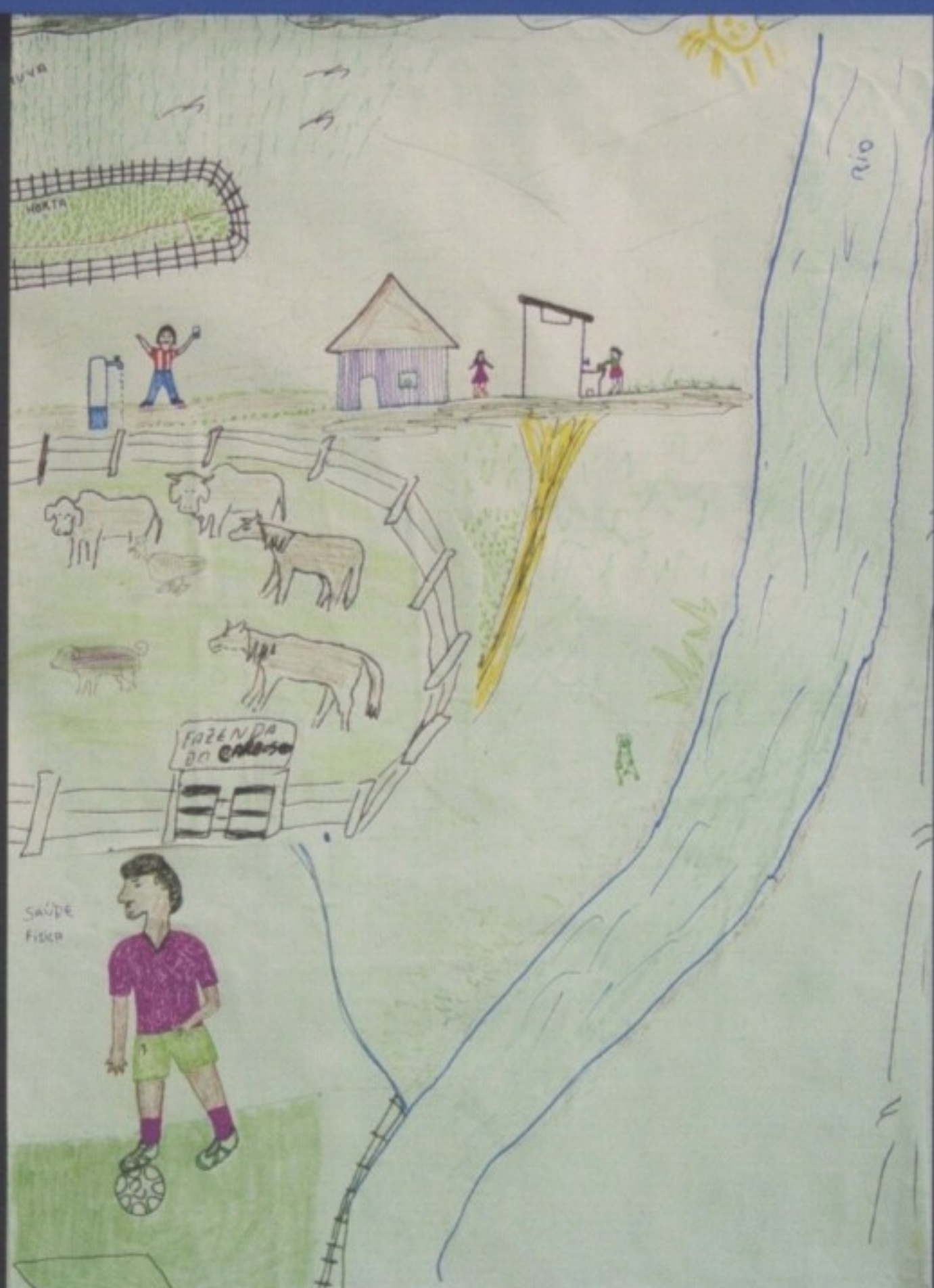
Fundação
Nacional
de Saúde

Ministério
da Saúde



Fundação
Nacional
de Saúde

Ministério
da Saúde



ÁGUA E SAÚDE

Saúde é o bem estar físico, mental e social de cada pessoa.

Quem tem saúde tem disposição para brincar e para trabalhar.

A água é muito importante para que as pessoas possam viver com saúde.

A água é necessária em todas as atividades da aldeia.

Precisamos dela para:

- Beber, lavar e preparar os alimentos;
- Nos trabalhos de casa;
- No cultivo de hortas e lavouras;
- Para o banho e a higiene;
- No trato com os animais.

Nos lugares onde vivem muitas pessoas, como nas aldeias e nas cidades, é importante que a água seja tratada. O tratamento da água garante a saúde das pessoas.

GOJ VỸ TỸ NÉN HÁ NĪ

Ēg kaga tū nĭn kĭ, Ēg tar nĭtĭg tĭ

Ēg tỹ nĕn kar hynhan jé.

Vĕnh kaga tū vỹ nĕn há nĭ, Ēg tỹ Ēg rānhĕrāj han há han jé.

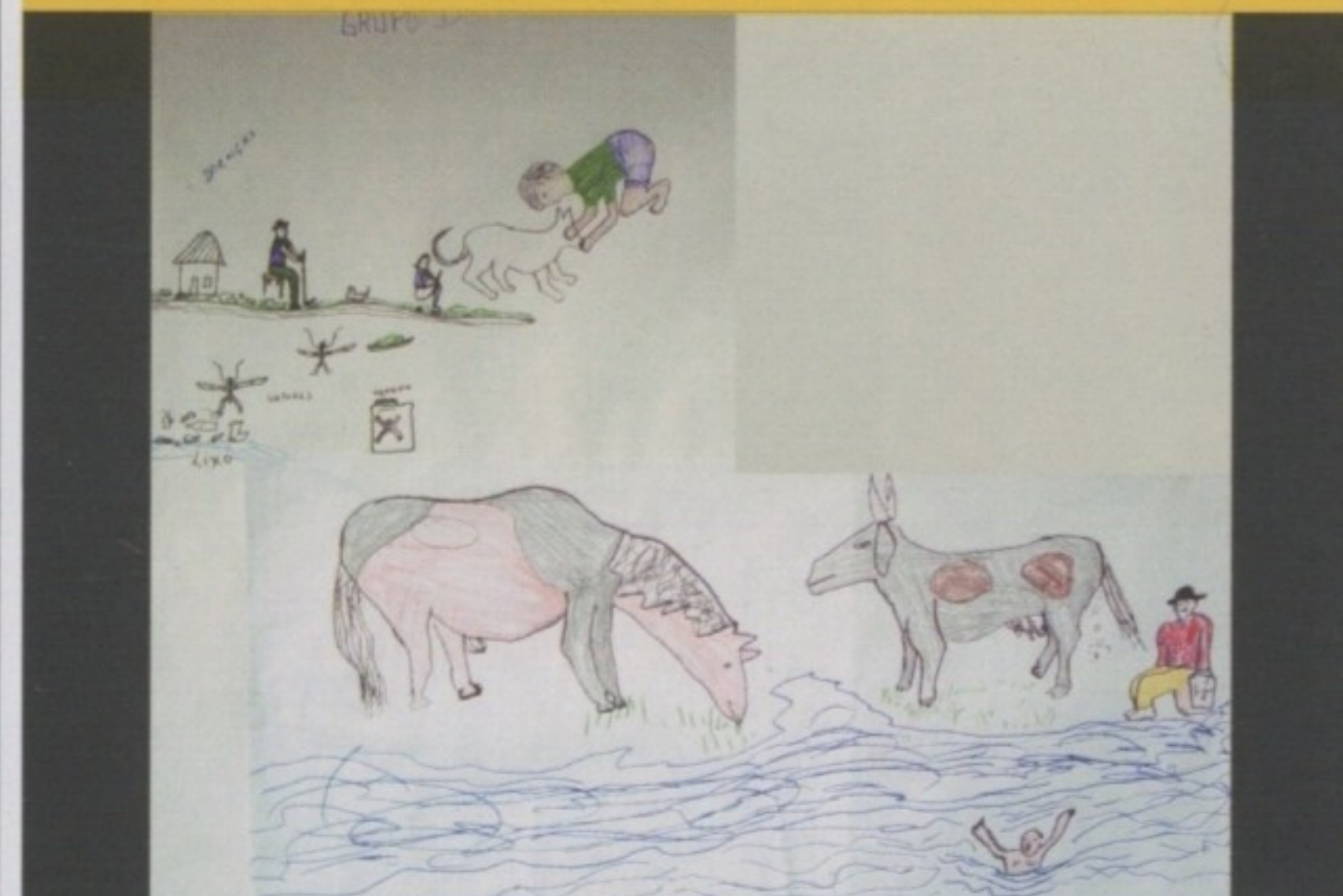
• Ēg kaga tū nĭn jé goj tóg Ēg mỹ tỹ nĕn há tāvĭ nĭ, goj jānhkri Ēn tĭ. Tĭ tū nĭn kĭ tóg Ēg mỹ há tū nĭ.

• Goj vỹ vĕnh kar mỹ há nĭ.

• Ēg ĩn kĭ, vĕnh rānhĕrāj kĭ ke gé.

• Vĕnh mĕg mỹ, kar Ēg vĕnh kupe kĭ ke gé.

• Hy kĭ, Ēg tỹ goj kĭ rĭr há han kĭ, Ēg gós kaganh ke tū pĕ nĭ.



DE ONDE VEM A DOENÇA?

Doença é aquilo que não é bom para nosso corpo.

A doença provoca dores, fraqueza, desânimo.

As doenças atrapalham as atividades da vida e podem matar.

As doenças que mais atingem as aldeias indígenas são: DIARRÉIA, VERMINOSE e HEPATITE.

As doenças aparecem nos lugares onde a água está suja de cocô, lixo ou pelo veneno usado na lavoura.

Fazer cocô no terreiro da casa ou no mato pode provocar doenças. Jogar lixo ou fazer cocô perto dos rios ou nascentes contamina a água.

Os animais também podem trazer doenças. Por isso, depois de brincar com um animal é importante lavar as mãos.

VĔNH KAGA VỸ GEN KỸ VĔNHVEN TĪ

Vĕnh kaga vỹ tỹ nĕn kórég nĭ Ēg mỹ, Ēg rānhĕrāj to Ēg krónh ke tĭ vĕnh kaga ũ to ag tóg vĕnh prĕnhprĕj he tĭ, nug ga he tĭ, kar ag ũ to Hepatite he tĭgé kĭ tóg gen kĭ vĕnh ven tĭ ha mĕ.

• Goj kavĕj tỹ kākĭ vāfār, vĕnh jāfa, kar kĭ veneno Ēn kron kĭ.

• Vĕnh mĕg mré nĭ.

• Vāfār mré nĕn ũ kórég tỹ véké Ēg ĩn pĕnĭn vin kĭ.

• Vānh kāmĭ, ĩn pĕnĭn, goj nĭ hỹg to hā jāgfa ke gé.



PARA TER SAÚDE

- Afaste os animais que podem trazer doenças, como cobras e mosquitos;
- Mantenha limpo o terreiro da casa;
- Quando precisar fazer cocô faça dentro do vaso sanitário;
- Proteja as árvores existentes;
- Plante novas árvores;
- Evite o uso de venenonos roçados e nas lavouras.

KI HĀ KE TŪ, NÉN Ū HÁ TŪ VĔ

Ēg tỹ há nỹtĭ jé tag han nĭ

• Vĕnh mĕg tỹ vĕnh raran tĭ Ēn ag, kar kruj, ka tánh, kar sĭ ag tỹ Ēg ĩn pĕnĭn mŭ tovānh tŭg nĭ, ag tỹ Ēg mỹ vĕnh kaga nĭm tū nĭ jé.

• ĩn pĕnĭn vāfār tovānh tŭg nĭ

• ĩn sĭ kākĭ vaso hā kĭ jāfam nĭ.

• Goj nĭ hỹg kĭ rĭr há han nĭ, kĭ pĕnĭn ka gỹngĭn tŭg nĭ.

• Goj nĭ hỹg pĕnĭn ka krānkrān nĭ.

• Ēpỹ kar vĕnh jakré kĭ veneno fón tŭg nĭ.

Sempre que a aldeia tiver algum problema de saúde, deve ser avisado o agente indígena de saúde ou de saneamento (AIS ou AISAN). Eles são as referências na aldeia.

Ném ũ tỹ ājag mỹ venh mỹ nĭn kĭ, AIS/AISAN ag mỹ tóm nĭ.



MÓDULO SANITÁRIO CUIDE DO BANHEIRO

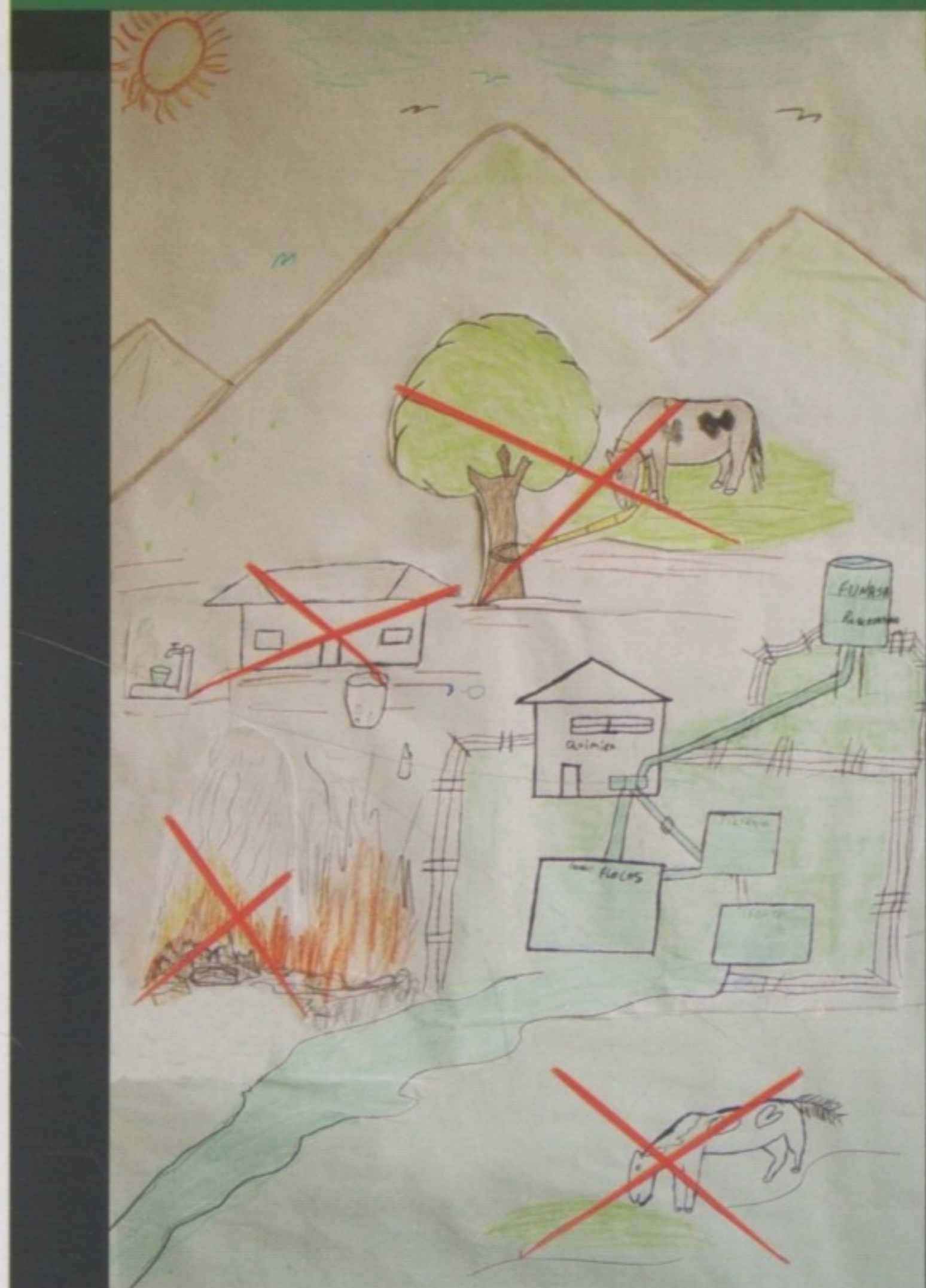
- A caixa de descarga deve ficar fechada.
 - Evite puxar com força o cordão da caixa de descarga;
 - Cuide da porta do banheiro para não estragar;
 - Depois de usar, deixe o banheiro fechado e limpo;
 - Mantenha a torneira fechada. Cuide da torneira e do registro do chuveiro para não estragarem;
 - Mantenha limpas as paredes do banheiro e desocupado embaixo do tanque;
 - Plante grama ao redor do banheiro;
- Lembre: banheiro não é lugar para guardar ferramentas ou artesanato.

Se surgir um problema, avisar o AISAN (Agente Indígena de Saneamento) responsável pelo trabalho na aldeia.

NÉN Ū HÁ VĔ ĒG GA KĀKI ĨN SĪ HYNHAN TI, KĀKI JĀGFA JÉ

Ki hā ke vĕ

- Vĕnh jāfa jafā kākĭ caixa Ēn kri tam há han nĭ.
- Jamā há ra caixa ján nỹgnĭn tŭg nĭ.
- Jānkā kókĕn tŭg nĭ.
- Ā jāfa jafā jānhkri kĭ tovānh nĭ.
- Torneira mré chuveiro registro mranh tŭg nĭ.
- Tanque krĕm kur mré nĕn ũ ũ vāvām tŭg nĭ.
- ĩn sĭ to ró kĭ vĕnhrán tŭg nĭ, kar kavĕnh tŭg nĭ gé.
- ĩn sĭ pĕnĭn re krānkrān nĭ.
- Torneira nón kĭ, tovānh tŭg nĭ.
- ĩn sĭ kākĭ ā tỹ rānhĕrāj jafā mré ā vāfy vin tŭg nĭ.
- Nĕn ũ tỹ ā mỹ vĕnhmỹ tin AIS hĕ ri ke mŭn AISAN mỹ tóm nĭ.



FONTES DE ÁGUA CUIDANDO DA ÁGUA

As nascentes são muito importantes.

É nelas que nasce a água que precisamos para viver. Saiba o que você pode fazer para cuidar das nascentes:

- Mantenha os animais longe;
- Evite jogar e queimar lixo perto das nascentes;
- Evite fazer roçados ou lavouras perto das nascentes;
- Evite construir casas perto do rio ou do poço (captação).

ĒG TỸ GOJ HÁ NIN JÉ Tag vỹ ki hā ke tŭ nĭ

- Goj génh jafā to hā ĩn han tŭg nĭ.
- Goj nĭ hỹg to hā vĕnh mĕg jĕŭn tŭg nĭ.
- Goj nĭ hỹg to hā nĕn ũ vāvām tŭg nĭ, kar rā pŭn tŭg nĭ gé.
- Goj nĭ hỹg pĕnĭn Ēpỹ han tŭg nĭ.

**Ministério
da Saúde**

